

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland

Need A Court Interpreter?

Una producción del Poder Judicial de Maryland

Mis leyes, mis tribunales, mi Maryland

¿Necesita un intérprete del tribunal?

Steps:

Intro

Who Can Request an Interpreter?

How to Request an Interpreter

Who Can Help You Complete the Form?

Communicating with Court Staff

Let's Review

Pasos:

Introducción

¿Quién puede solicitar un intérprete?

Cómo solicitar un intérprete

¿Quién puede ayudarlo a completar el formulario?

Comunicación con el personal del tribunal

Repasemos

Need A Court Interpreter? Video 1 of 2: How to Request an Interpreter ¿Necesita un intérprete del tribunal? Video 1 de 2: Cómo solicitar un intérprete	
Intro:	Introducción:
Welcome to Part one of our video series on interpreter services in the Maryland courts. The Maryland courts provide interpreters for court cases and court-ordered services. Court interpretation services are free of charge. In this video, we will discuss who is eligible to request an interpreter and how to	Bienvenido a la primera parte de nuestra serie de videos sobre el servicio de intérpretes en los tribunales de Maryland. Los tribunales de Maryland proporcionan intérpretes para casos judiciales y para servicios ordenados por el tribunal. Los servicios de interpretación del tribunal son

<p>request one. We will also discuss how you can request an interpreter for interactions with court staff outside of a scheduled hearing.</p>	<p>gratuitos. En este video, hablaremos sobre quién puede solicitar un intérprete y cómo solicitarlo. También hablaremos sobre cómo puede solicitar un intérprete para interactuar con el personal del tribunal fuera de una audiencia programada.</p>
<p>Who Can Request an Interpreter?</p>	<p>¿Quién puede solicitar un intérprete?</p>
<p>The court will provide an interpreter for a trial to anyone who is a party to the case, also referred to as the ‘Plaintiff’ or “Defendant,” a witness called to testify in the case, a victim in a criminal case, or the victim’s representative. The court also provides interpreters for services referred or ordered by the court. For example, the court provides interpreters for certain court-ordered screenings, assessments, and evaluations. A list of court events for which the court may assign an interpreter is available online. Interpreters are available to provide interpretation only. They cannot help you in any other way.</p>	<p>El tribunal proporcionará un intérprete para un juicio a cualquier persona que sea una de las parte en el caso, también denominada "Demandante" o "Demandado", a un testigo que se llamó a declarar en el caso, a una víctima en un caso penal o al representante de la víctima. El tribunal también proporciona intérpretes para servicios remitidos u ordenados por el tribunal. Por ejemplo, el tribunal proporciona intérpretes para ciertos exámenes, pruebas y evaluaciones ordenados por el tribunal. Una lista de eventos judiciales para los cuales el tribunal puede asignar un intérprete está disponible en Internet. Los intérpretes están disponibles solo para</p>

	proporcionar servicios de interpretación. No pueden ayudarlo de ningún otro modo.
How to Request an Interpreter:	Cómo solicitar un intérprete:
To request an interpreter, you must fill out and submit the form: Request for Spoken Language Interpreter, Form CC-DC-041. If the hearing is in the Baltimore City Circuit Court, do not use this form to request an interpreter. Instead, please go to the Baltimore City Circuit Court’s website or contact the court for more information. You can get the form from either the court’s website, or by picking up a copy from the clerk’s office at any Maryland court.	Para solicitar un intérprete debe completar y presentar el formulario: Solicitud de Intérprete de Lenguaje Hablado, formulario CC-DC-041. Si la audiencia es en el Tribunal de Circuito de la ciudad de Baltimore, no use este formulario para solicitar un intérprete. Ingrese en el sitio web del Tribunal de Circuito de la ciudad de Baltimore o comuníquese con el tribunal para obtener más información. Puede descargar los formularios en el sitio web del tribunal o retirar una copia en la oficina del secretario de cualquier tribunal de Maryland.
The form is available in six languages, English, Spanish, French, Russian, Chinese, and Korean. Even though the form may be available in your language, complete the form in English.	El formulario está disponible en seis idiomas: inglés, español, francés, ruso, chino y coreano. Aunque el formulario esté disponible en su idioma, complete el formulario en inglés.

<p>If possible, complete and submit the form at least thirty days before your scheduled court hearing. To submit the form, turn in a copy to the clerk’s office in the courthouse where your hearing is scheduled. You can also turn in a copy of the form by mail. If you are a party to the case, you only need to submit the form once. If you are a witness, victim, or victim’s representative, you must submit a new copy of the form for each hearing where you need an interpreter.</p>	<p>Si es posible, complete y presente el formulario por lo menos treinta días antes de la audiencia programada. Para presentar el formulario, entregue una copia en la oficina del secretario en el juzgado en el que está programada su audiencia. También puede enviar una copia del formulario por correo. Si es una parte en el caso, solo tiene que presentar el formulario una vez. Si es un testigo, una víctima o el representante de una víctima, debe presentar una nueva copia del formulario para cada audiencia en la que necesite un intérprete.</p>
<p>Who Can Help You Complete the Form?</p>	<p>¿Quién puede ayudarlo a completar el formulario?</p>
<p>If a lawyer is representing you, the lawyer can help you complete the form. You may also ask a friend or family member to assist you in completing the form. If your case is a civil case, and you are not already represented by a lawyer, you may get help with the form at one of the court’s self-help</p>	<p>Si cuenta con la representación de un abogado, el abogado puede ayudarlo a completar el formulario. También puede pedirle a un amigo o a un familiar que lo ayude a completar el formulario. Si su caso es un caso civil y no cuenta con la representación de un abogado, puede obtener</p>

<p>centers. Call 410-260-1392 or go online for a list of locations. Court staff at the clerk’s office can also answer general questions about the form.</p>	<p>ayuda para completar el formulario en alguno de los centros de autoayuda del tribunal. Llame al 410-260-1392 o ingrese en Internet para obtener una lista de las ubicaciones. El personal del tribunal en la oficina del secretario también puede responder preguntas generales sobre el formulario.</p>
<p>Communicating with Court Staff</p>	<p>Comunicación con el personal del tribunal</p>
<p>There may be times when you need to talk to court staff outside of a scheduled hearing. For example, you may need an interpreter when you come to the Clerk’s office to file paperwork. The Maryland courts provide free telephone interpretation at all clerk’s offices. To help you ask for a telephone interpreter, the courts have I-Speak or Language Line posters. These posters display a list of languages. Either say the name of the language you speak or point to your language on the card or poster. The court employee will arrange for an interpreter to assist you by phone.</p>	<p>Es posible que haya ocasiones en las que necesite hablar con el personal del tribunal fuera de la audiencia programada. Por ejemplo, es posible que necesite un intérprete cuando vaya a la oficina del secretario a presentar documentación. Los tribunales de Maryland proporcionan interpretación telefónica gratuita en todas las oficinas de los secretarios. Para ayudarlo a pedir un intérprete telefónico, los tribunales tienen carteles de I-Speak o de Language Line. Estos carteles muestran una lista de idiomas. Puede decir el nombre del idioma que habla o señalar el idioma en la tarjeta o el cartel. El</p>

	empleado del tribunal conseguirá un intérprete para que lo ayude por teléfono.
Let's Review	Repasemos
<p>Let's review what you have learned.</p> <p>The court will provide a professional interpreter for court hearings free of charge if you are a party to the case, a witness, a victim in a criminal case, or the victim's representative. Request an interpreter by filling out and submitting the required form. If possible, submit the form at least 30 days before your scheduled hearing or court event. Finally, you may also ask for an interpreter to assist you by phone when speaking with court staff.</p>	<p>Repasemos lo que aprendió. El tribunal le proporcionará un intérprete profesional para las audiencias de forma gratuita si usted es una de las partes en el caso, un testigo, una víctima en un caso penal o el representante de la víctima. Solicite un intérprete completando y presentando el formulario correspondiente. Si es posible, preséntelo por lo menos treinta días antes de la audiencia programada o del evento judicial. Por último, también puede pedir un intérprete para que lo ayude por teléfono a hablar con personal del tribunal.</p>
<p>This has been part one of our two-part video series on interpreters in the courts. For more information on court interpreters, watch our second video, How to Work with Your Interpreter. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p>	<p>Esta fue la primera parte de nuestra serie de videos de dos partes, sobre el servicio de intérpretes en los tribunales. Para obtener más información sobre los intérpretes del tribunal, mire nuestro segundo video "Cómo trabajar con su intérprete". En nombre de los</p>

	tribunales de Maryland, ¡gracias por ver este video!
This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary.	Este video fue producido por Acceso a la Justicia del Poder Judicial de Maryland.